



ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

П Р И К А З

26.04.2024

№ 6323/1

Об утверждении
учебно-методической документации
дополнительной образовательной
программы (шифр В1.595701.*)
на 2024/2025 учебный год

В соответствии с приказом первого проректора по учебной, внеучебной и учебно-методической работе от 22.08.2016 № 6372/1 «Об утверждении Регламента создания и реализации дополнительных образовательных программ» (с последующими изменениями и дополнениями)

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить учебно-методическую документацию дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (шифр В1.595701.*) на 2024/2025 учебный год:

1.1. Компетентностно-ориентированный учебный план (регистрационный номер 24/595701/1) (Приложение № 1);

1.2. Календарный учебный график (Приложение № 2);

1.3. Общую характеристику (шифр В1.595701.*) (Приложение № 3).

2. Начальнику Управления маркетинга и медиакоммуникаций Шишмакову Д. Э. обеспечить размещение настоящего приказа на сайте СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.

3. За разъяснением содержания настоящего приказа следует обращаться посредством сервиса «Виртуальная приемная» на сайте СПбГУ к начальнику Управления образовательных программ.

4. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять на адрес электронной почты org@spbu.ru.

5. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: распоряжение «О создании Рабочей группы по разработке образовательной программы магистратуры «Лингвистическое обеспечение государственной службы (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации)» и. о. проректора по учебно-методической работе Соловьевой М. А. № 4655/1р от 13.12.2023, протокол заочного заседания Учебно-методической комиссии по УГСН 45.00.00 Языкознание и литературоведение № 05/2.1/45-03-8 от 26.04.2024.

Начальник
Управления образовательных программ



М. А. Соловьева

Приложение № 1

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 26.04.2024 № 6323/1

Санкт-Петербургский государственный университет
КОМПЕТЕНТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ УЧЕБНЫЙ ПЛАН
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Translator/Interpreter for Professional Communication

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
форма обучения:	<i>очная</i>
язык(и) обучения:	<i>русский</i>

Регистрационный номер учебного плана	24/595701/1
--------------------------------------	-------------

Санкт-Петербург

Раздел 1. Формируемые компетенции

1.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен использовать в профессиональной деятельности полученные в ходе освоения образовательной программы знания современной научной парадигмы, системы методологических принципов и методических приемов в избранной конкретной области языкознания
ДК-5	Способен к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в области языкознания и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований
ДК-6	Способен самостоятельно исследовать основные закономерности функционирования языка (языков) в синхроническом и диахроническом аспектах; изучать устную и письменную речь, анализировать, комментировать и обобщать результаты научных исследований с использованием передового отечественного и зарубежного опыта
ДК-7	Способен участвовать в работе научных коллективов, проводящих исследования по языковедческой проблематике, в подготовке и редактировании научных публикаций
ДК-8	Способен работать с текстами всех жанров, функционирующих в сфере государственной службы, включая создание текстов с учетом цели и аудитории, работать в рамках документопроизводства и документооборота в сфере государственной службы

Раздел 2. Организация обучения и итоговой аттестации

Трудоемкость, зачётных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно-исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контактной работы	Всего часов самостоятельной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
С01. Семестр 1																				
Базовая часть периода обучения																				
1	ДК-1, ДК-2, ДК-3	[076907] Общая теория перевода General Translation Theory	промежуточная аттестация	зачёт	14	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	20	0	0	16	20
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				
С03. Семестр 3																				
Базовая часть периода обучения																				
6	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-8	[077418] Учебная практика (переводческая) Internship (Translation Practice)	промежуточная аттестация	зачёт	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	10	204	0	0	2	214
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Грудобѣмкость, зачѣтных единиц	Коды компетенций	Наименование учебной дисциплины, практики, формы научно- исследовательской работы, процедуры аттестации	Виды аттестации	Формы аттестации	Число часов аудиторной работы									Число часов самостоятельной работы					Всего часов контакт ной работы	Всего часов самост оятель ной работы
					Лекции	Семинары	Консультации	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	Кolloквиумы	Текущий контроль	Аттестация	В присутствии преподавателя	Под руководством преподавателя	В т.ч. с использованием учебно-методич. материалов	Текущий контроль	Аттестация		
С04. Семестр 4																				
Базовая часть периода обучения																				
0	ДК-1, ДК-2, ДК-3, ДК-4, ДК-5, ДК-6, ДК-7, ДК-8	[078313] Итоговая аттестация Final Attestation	итоговая аттестация	защита выпускной работы	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0
Вариативная часть периода обучения																				
Не предусмотрено																				

Приложение № 2

УТВЕРЖДЕН
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 26.04.2024 № 6323/1

КАЛЕНДАРНЫЙ УЧЕБНЫЙ ГРАФИК
дополнительной профессиональной программы
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»
Шифр образовательной программы В1.595701.*

Вариант реализации 1.

№ п/п	Вид учебной работы	Продолжительность, в днях
1	Учебные занятия	7
2	Промежуточная аттестация	2
3	Итоговая аттестация	1

Приложение № 3

УТВЕРЖДЕНА
приказом начальника
Управления образовательных программ

от 26 04 2024 № 6323/7

Санкт-Петербургский государственный университет
ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
дополнительной профессиональной программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации
Translator/Interpreter for Professional Communication

Шифр образовательной программы В1.595701.*

подвид программы	<i>ДОП профессиональной переподготовки</i>
позиция в лицензии	<i>Дополнительное профессиональное образование</i>
по профилю (профилям)	<i>Не предусмотрено</i>
Форма обучения:	<i>очная</i>
Язык(и) обучения:	<i>русский</i>
Срок(и) обучения:	<i>2 года</i>

Раздел 1. Общая информация об образовательной программе:

1.1. Цель (аннотация/ миссия) ДОП:

Дополнительная образовательная программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» направлена на формирование компетенций в области устного и письменного перевода. В программу входит освоение теоретических знаний и практических навыков переводчика. В результате освоения программы обучающиеся владеют иностранным языком в его литературной форме, основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения, методикой подготовки к переводу; имеют навык использования специальных словарей и отраслевых справочников; имеют навык осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Профессиональная деятельность лиц, освоивших данную образовательную программу, осуществляется в области русистики, сопоставительного языкознания, межкультурной коммуникации, издательского дела, новых информационных технологий, лингвистического обеспечения деятельности организаций и предприятий. Обучающиеся научатся применять полученные знания в практической деятельности, так как программа предполагает прохождение переводческой практики.

Целью программы является подготовка специалистов в области переводоведения, конкурентоспособных на рынке труда, обладающих навыками перевода текстов, понимающих важность знаний области межкультурной коммуникации в сохранении и формировании духовно-нравственных ценностей.

1.2. Компетенции, формируемые в результате освоения дополнительной образовательной программы:

Код компетенции	Наименование и (или) описание компетенции
ДК-1	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка
ДК-2	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения
ДК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме
ДК-4	Способен использовать в профессиональной деятельности полученные в ходе освоения образовательной программы знания современной научной парадигмы, системы методологических принципов и методических приемов в избранной конкретной области языкознания
ДК-5	Способен к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в области языкознания и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований
ДК-6	Способен самостоятельно исследовать основные закономерности функционирования языка (языков) в синхроническом и диахроническом аспектах; изучать устную и письменную речь, анализировать, комментировать и обобщать результаты научных исследований с использованием передового отечественного и зарубежного опыта
ДК-7	Способен участвовать в работе научных коллективов, проводящих исследования по языковедческой проблематике, в подготовке и редактировании научных публикаций
ДК-8	Способен работать с текстами всех жанров, функционирующих в сфере государственной службы, включая создание текстов с учетом цели и аудитории, работать в рамках документопроизводства и документооборота в сфере государственной службы

1.3. Требования к профессорско-преподавательскому составу, необходимому для реализации образовательной программы:

Кадровое обеспечение образовательной программы базируется на участии в образовательной деятельности ведущих ученых, привлечении молодых ученых, признанных специалистов-практиков, интернационализации научно-педагогического коллектива. Квалификация научно-педагогических работников оценивается на основе анализа их актуальных достижений в научной, педагогической и экспертной областях деятельности.

1.4. Условия реализации, делающие ДОП уникальной или дающие дополнительные конкурентные преимущества на рынке образовательных услуг:

Условия реализации образовательной программы обеспечиваются материально-технической базой и всеми ресурсами Университета, соответствующими действующим правилам и нормам, с учетом потребностей всех видов учебно-воспитательной деятельности, предусмотренных образовательной программой, в том числе:

- Научным парком СПбГУ;
- Научной библиотекой им. М. Горького (информационно-библиотечным комплексом СПбГУ);
- ресурсами Университетской клиники СПбГУ;
- коллекциями СПбГУ;
- доступом в электронную информационно-образовательную среду СПбГУ посредством информационно-коммуникационных технологий;
- необходимым лицензионным программным обеспечением;
- базами практик, в т. ч. на основании договоров с организациями;
- учебными лабораториями;
- аудиторным фондом и иными помещениями;
- оборудованием и техническими средствами обучения;
- иными ресурсами.

При реализации образовательной программы в СПбГУ:

– используется единая электронная информационно-образовательная среда для образовательной, научной, экспертной деятельности Университета, обеспечения доступа обучающихся и научно-педагогических работников к информационно-образовательным ресурсам СПбГУ;

– применяется электронное обучение, дистанционные и современные цифровые образовательные технологии, в том числе онлайн-курсы СПбГУ. Для обучающихся предусмотрена возможность зачета результатов освоения онлайн-курсов других образовательных организаций в установленном в СПбГУ порядке.

1.5. Возможные модели особенности реализации: с использованием информационно-коммуникационных технологий.

Формат реализации: аудиторный.

Раздел 2. Таблица соответствия действующих профессиональных стандартов направлению подготовки:

Код профессионального стандарта по классификации Минтруда	Область профессиональной деятельности	Вид профессиональной деятельности	Наименование профессионального стандарта (с последующими изменениями и дополнениями)
04.015	Культура и искусство	Профессиональный перевод и управление переводческими проектами и процессами	Специалист в области перевода

Раздел 3. Дополнительная информация.

Дополнительная образовательная программа интегрирована в основную образовательную программу магистратуры «Лингвистическое обеспечение государственной службы (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)» (шифр ВМ.5957.2024).

Проверка результатов освоения ДОП ПП осуществляется в рамках ГИА основной образовательной программы магистратуры «Лингвистическое обеспечение государственной службы (с дополнительными квалификациями «Педагог дополнительного образования» / «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»)» (шифр ВМ.5957.2024).

По результатам освоения программы и прохождения итоговой аттестации слушателям выдается диплом о профессиональной переподготовке установленного Университетом образца с присвоением квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».